



BILINGUAL GOVERNMENT

RECEIVED AT KA'A MEETING ON 06/19/2025

Introduction & Background

Bill 127 CD1 (2024) Ordinance 5758

Resource Manual

Process & Expectations



WE HEREBY CERTIFY that the foregoing BILL NO. 127, CD1 (2024)

1. Passed FINAL READING at the meeting of the Council of the County of Maui, State of Hawaii, held on the 17th day of January, 2025, by the following vote:

Alice L. LEE Chair	Yuki Lei K. SUGIMURA Vice-Chair	Tom COOK	Gabriel JOHNSON	Natalie A. KAMA	Tamara A. M. PALTIN	Keoni N. W. RAWLINS-FERNANDEZ	Shane M. SINENCI	Nohelani U'U-HODGINS
Aye	Aye	Aye	Aye	Aye	Aye	Aye	Aye	Aye

2. Was transmitted to the Mayor of the County of Maui, State of Hawaii, on the 17th day of January, 2025.

DATED AT WAILUKU, MAUI, HAWAII, this 17th day of January, 2025.

RECEIVED

25 JAN 17 P 3:46

OFFICE OF THE MAYOR



ALICE L. LEE, CHAIR
Council of the County of Maui



MOANA M. LUTEY, COUNTY CLERK
County of Maui

THE FOREGOING BILL IS HEREBY APPROVED THIS 17th DAY OF January, 2025.



RICHARD T. BISSEN, JR. MAYOR
County of Maui

I HEREBY CERTIFY that upon approval of the foregoing BILL by the Mayor of the County of Maui, the said BILL was designated as ORDINANCE NO. 5758 of the County of Maui, State of Hawaii.



MOANA M. LUTEY, COUNTY CLERK
County of Maui

Passed First Reading on December 23, 2024
Effective date of Ordinance September 1, 2025

RECEIVED

2025 JAN 21 AM 8:21

OFFICE OF THE
COUNTY CLERK

I HEREBY CERTIFY that the foregoing is a true and correct copy of Ordinance No. 5758, the original of which is on file in the Office of the County Clerk, County of Maui, State of Hawaii.

Dated at Wailuku, Hawaii, on

County Clerk, County of Maui

Background

- Hawaiian Language used in government up until 1900s
- In 1978, Hawai'i State Constitutional Convention designated Hawaiian and English as both official languages of the State of Hawai'i
- In 2022, Maui County votes to establish the Department of 'Ōiwi Resources, and starts to outline Bill 127
- In 2024, Bill 127, Bilingual Government, to publish all agendas in 'Ōlelo Hawai'i and English is passed unanimously by the Maui County Council



THE CONSTITUTION OF THE STATE OF HAWAII, ARTICLE XV - STATE BOUNDARIES; CAPITAL; FLAG; LANGUAGE AND MOTTO

OFFICIAL LANGUAGES

Section 4. English and Hawaiian shall be the official languages of Hawaii, except that Hawaiian shall be required for public acts and transactions only as provided by law.

MOTTO

Section 5. The motto of the State shall be, "Ua mau ke ea o ka 'āina i ka pono."

BILL 127

ORDINANCE 5758

2.02.010 OFFICIAL WRITINGS. THIS CHAPTER IS INTENDED TO IMPLEMENT CHARTER SECTION 13-17, WHICH PROVIDES THAT THE COUNTY MUST OPERATE AS A BILINGUAL GOVERNMENT, AND TO PROMOTE THE USE OF ‘ŌLELO HAWAI‘I. CHARTER SECTION 13-17 ALSO PROVIDES THAT OFFICIAL WRITINGS OF THE COUNTY MUST BE PREPARED AND MADE AVAILABLE IN BOTH OFFICIAL STATE LANGUAGES, ENGLISH AND ‘ŌLELO HAWAI‘I, AS DETERMINED BY ORDINANCE.

RECEIVED

ORDINANCE NO. 5758

'25 JAN 23 AIO:10

BILL NO. 127, CD1 (2024)

OFFICE OF THE MAYOR

A BILL FOR AN ORDINANCE TO IMPLEMENT CHARTER SECTION 13-17
REQUIRING THE COUNTY TO OPERATE AS A BILINGUAL GOVERNMENT AND
TO PUBLISH OFFICIAL MEETING AGENDAS IN ENGLISH AND ‘ŌLELO
HAWAI‘I

BE IT ORDAINED BY THE PEOPLE OF THE COUNTY OF MAUI:

SECTION 1. This Ordinance's purpose is to implement the Charter amendment designated as Charter Commission Proposal 2, approved by the electorate at the 2022 General Election, to affirm that the County will operate as a bilingual government.

SECTION 2. Title 2, Maui County Code, is amended by adding a new chapter to be appropriately designated and to read as follows:

"Chapter 2.02

BILINGUAL GOVERNMENT

Sections:

- 2.02.010 Official writings.
- 2.02.020 Public meeting agendas.

2.02.010 Official writings. This chapter is intended to implement charter section 13-17, which provides that the County must operate as a bilingual government, and to promote the use of 'ōlelo Hawai'i. Charter section 13-17 also provides that official writings of the County must be prepared and made available in both official State languages, English and 'ōlelo Hawai'i, as determined by ordinance.

BILL 127

ORDINANCE 5758

**2.02.020 PUBLIC MEETING AGENDAS. ALL
OFFICIAL PUBLIC MEETING AGENDAS REQUIRED
UNDER PART 1 , CHAPTER 92, HAWAI'I REVISED
STATUTES, MUST BE PUBLISHED IN ENGLISH AND
'ŌLELO HAWAI'I.**

2.02.020 Public meeting agendas. All official public meeting agendas required under part 1, chapter 92, Hawai'i Revised Statutes, must be published in English and 'ōlelo Hawai'i."

SECTION 3. This Ordinance takes effect on September 1, 2025.

APPROVED AS TO FORM AND LEGALITY:

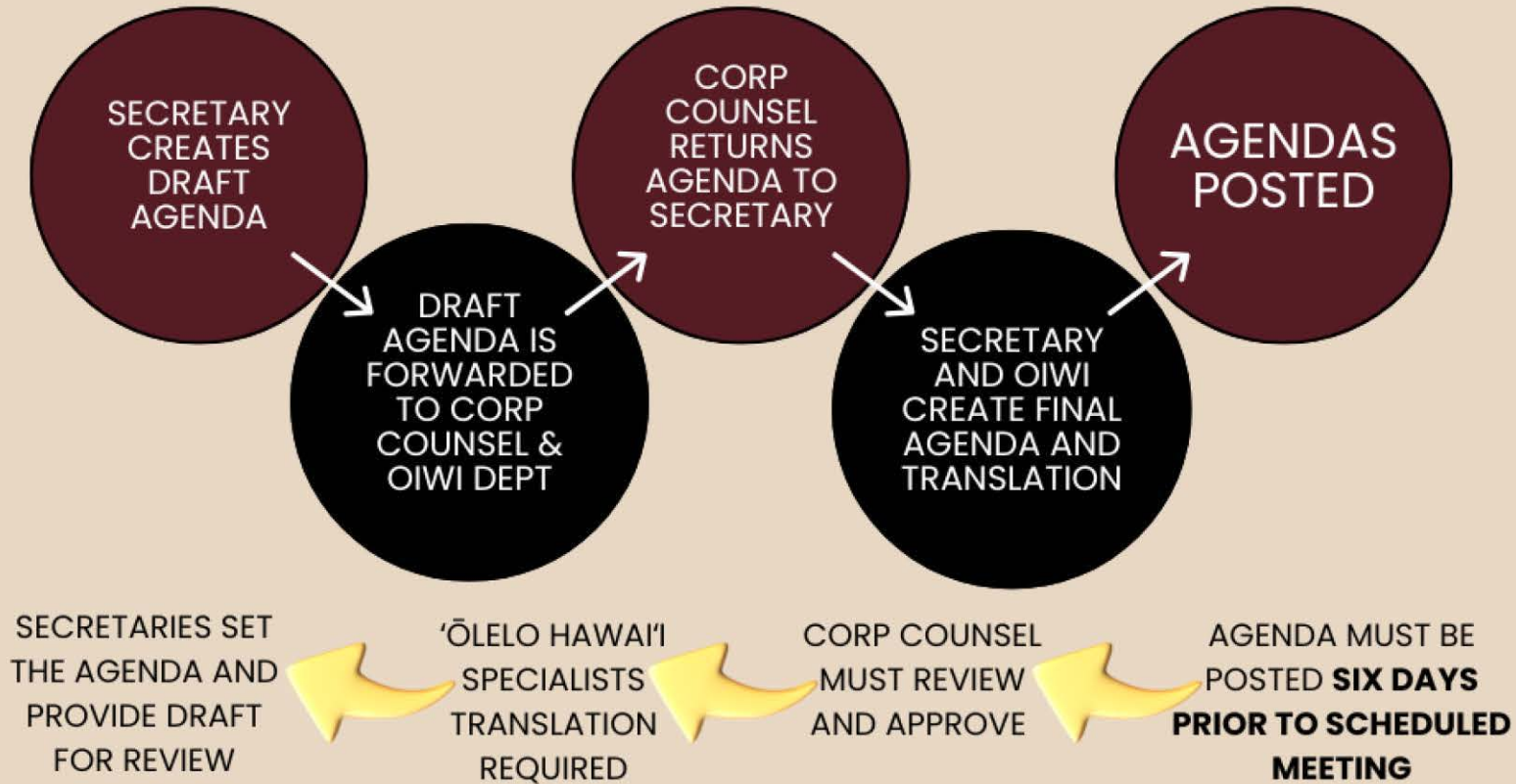


Department of the Corporation Counsel
County of Maui
escs:misc:007abil01

Nā Mea Nui

- All official public meeting agendas must be posted in English AND 'Ōlelo Hawai'i
- In accordance with Sunshine Law, official public meeting agendas must be posted no later than six days in advance of the meeting
- OIWI needs to be provided adequate time prior to meetings to provide translation
- OCS and OIWI will collaborate, OCS to continue Council agendas, OIWI will be responsible for the 40+ boards and commissions agendas
- Secretaries for boards and commissions must collaborate with OIWI specialists with adequate time for translation
- Transition begins July 2025 with official commencement September 2025

AGENDA FLOWCHART



PURSUANT TO CHAPTER 92, PART I, HAWAII REVISED STATUTES, AS AMENDED, NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE AFFIRMATIVE ACTION ADVISORY COUNCIL OF AN UPCOMING MEETING.

AGENDA
AFFIRMATIVE ACTION ADVISORY COUNCIL
COUNTY OF MAUI
February 15, 2019, 2:30 p.m.
Kalana O Maui (County) Building, 6th Floor, DPS Conference Room
200 South High Street, Wailuku, Hawaii 96793

AGENDA ITEMS ARE SUBJECT TO CANCELLATION. Oral or written testimony on any agenda item will be accepted prior to the discussion of each agenda item. If written testimony is submitted at the meeting, 11 copies are requested. If you have special needs or require accommodation that would assist in your successful participation in the meeting, please call Ralph Thomas at 463-3168 at least five days prior to the meeting.

- I. CALL TO ORDER
- II. PUBLIC TESTIMONY
- III. APPROVAL OF MINUTES – MAY 4, 2018 MEETING
- IV. MEMBERSHIP UPDATE
- V. OLD BUSINESS
- VI. NEW BUSINESS:
 - A. REVIEW THE SUNSHINE LAW
 - B. REVIEW 2019 MILEAGE REIMBURSEMENT
 - C. PRESENT 2018 EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY ANNUAL REPORT
 - 1. TRAINING
 - 2. FEMALE EMPLOYMENT ACROSS THE COUNTY
 - 3. NEW HIRE DASHBOARD
 - 4. COMPLAINTS
 - D. REVIEW AND APPROVAL OF THE ANNUAL COUNCIL LETTER TO THE MAYOR
- VII. SCHEDULE NEXT MEETING
- VIII. SUGGESTED AGENDA ITEMS FOR THE NEXT MEETING
- IX. ADJOURN

Members:

Anthony Edington - Chair (2019)
Barbara Potopowitz - Vice Chair (2021)
Kate Griffiths (2022)
Lori Perreira (2022)
Tapani Vuori (2023)
Cynthia Sasada (2022)
Janet Driggers (2020)
David J. Underwood, Director, Department of Personnel Services (Ex-Officio Member)
Ralph Thomas, EEO Specialist, Department of Management (Ex-Officio Member)

Staff:

Sandy Baz, Managing Director/EEO Officer
Department of Management
Mimi Desjardins, Deputy Corporation Counsel
Department of the Corporation Counsel

RECEIVED
2019 FEB -6 PM 4:20
OFFICE OF THE
COUNTY CLERK

EXAMPLE

E LIKE ME KA MOKUNA 92, MAHELE 1, O KE KĀNĀWAI 'ĀHA'ŌLELO HAWAI'I, E LIKE ME KA LOLINA, E HO'OMAOPOPO 'IA KA 'ĀHA PONO KAULIKE NO KA HĀLĀWAI E HIKI MAI NEI.

KA PAPA HANA KUMUMANA'O
O KA 'ĀHA PONO KAULIKE
KE KALANA O MAUI
Pepeulali 15, 2019, 2:30 pm
Kalana O Maui, Ka Papahele 6, Ka Lumi 'Āha Kūka No DPS
200 South High Street, Wailuku, Maui, Hawai'i, 96793

HIKI NŌ KE KĀPAE 'IA I NĀ 'IKAMU O KĒIA PAPA HANA KUMUMANA'O. No ka 'ōlelo hō'ike i ha'i waha 'ia a i kākau 'ia, e 'ae 'ia nō ia e pili ana i kēlā me kēia mea i loko o ka papa hana kumumana'o m a mua o kona kūkā 'ia. Inā, i waiho 'ia maila ka 'ōlelo hō'ike kākau ma ka hālāwai, he 11 ka huina i noi 'ia e loa'a mai. Inā, he kīnā 'oe a i 'ole i pono 'oe i kekahi 'ano kōkua no kou komo kūpono 'ana i loko o ka hālāwai, e 'olu'olu e kelepona aku 'oe iā Ralph Thomas ma ka helu 463-3168 he 'elima mau lā ma mua o ka hālāwai ma ka lī'lī'i.

- I. E HO'OMALU
- II. KA HA'I'ŌLELO A KA LEHULEHU
- III. KA HO'ĀPONO 'ANA O KA MO'O'ŌLELO I HO'OPA'A 'IA
- IV. KA NŪHOU NO NĀ LĀLĀ
- V. NĀ HANA KAHIKO
- VI. NĀ HANA HOU
 - A. E NĀNĀ HOU I KE KĀNĀWAI PĀ A KA LĀ
 - B. E NĀNĀ HOU I KA HO'IHO'I KĀLĀ KALAIWA 2019
 - C. E HŌ'IKE AKU I KA PALAPALA HŌ'IKE KŪMAKAHIKI HANA KAULIKE 2018
 - 1. KA HO'OMA'A MĀKAU 'ANA
 - 2. KA HAI 'ANA O NĀ WĀHINE A PUNI KE AUPUNI
 - 3. KA PAPA LIMAHANA HOU
 - 4. NĀ KUMU HO'OPT'I
 - D. E NĀNĀ HOU A E HO'ĀPONO I KA LEKA 'ĀHA KALANA KŪMAKAHIKI O KA MEIA
- VII. E HO'OHOLE NO KA HĀLĀWAI A'E
- VIII. NĀ 'IKAMU HO'OLALE PAPA HANA KUMUMANA'O NO KA HĀLĀWAI A'E
- IX. E HO'OKU'U I KA HĀLĀWAI

Nā Lāia:

Anthony Edington – Luna (2019)
Barbara Potopowitz – Hope Luna (2021)
Kate Griffiths (2022)
Lori Perreira (2022)
Tapani Vuori (2023)
Cynthia Sasada (2022)
Janet Driggers (2020)
David J. Underwood, Po'o, Ka 'Oihana Limahana (Lāia Kōwaho)
Ralph Thomas, EEO Leikahi Hana Kaulike, Ka 'Oihana Ho'oponopono (Lāia Kōwaho)

Nā Limahana:

Sandy Baz, Po'o 'Oihana/EEO Māka'i Hana Kaulike,
Ka 'Oihana Ho'oponopono
Mimi Desjardins, Hope Lolo,
Ka 'Oihana Lolo

Nā Nīnau

What is the deadline for posting the 'Ōlelo Hawai'i translated agenda? How much lead time is needed?

The translated 'Ōlelo Hawai'i agenda (including revisions, changes, and cancellations) carries the same requirements, deadlines, and consequences as the English agenda, and therefore, secretaries are asked to provide reasonable lead time for 'Ōlelo Hawai'i translation of the agenda.

Are other documents (like attachments, meeting minutes, etc.) required to be translated?

As enacted by law, 'Ōlelo Hawai'i translations are required for official public meeting agendas only. At this time, it does not require that meeting attachments, meeting minutes, or other related public meeting documents be translated into 'Ōlelo Hawai'i.

What kinds of support will the Department of 'Ōiwi Resources be providing to support this effort?

The Department of 'Ōiwi Resources is developing a quicklook desktop reference, an online resource manual, and holding quarterly workshops specifically for Boards and Commissions secretaries and support staff.

Resource Manual Development

- Online Resource Updated Regularly
- Live Links for Additional Information
- Printed Version for Quick Reference
- Topics of Interest and Focus for Boards & Commissions Secretaries
- Pai Ka Leo Division Support

RESOURCE MANUAL

FOR BOARDS &
COMMISSIONS



Resource Manual

Topics

- Historical Timeline and Background of Bill 127
- List of Common Vocabulary Words
- List of Common Phrases
- Numbers, Dates, Telling Time
- Diacritical Markings
- Setting Up Your Hawaiian Keyboard

TABLE OF CONTENTS



1

INTRODUCTION AND OVERVIEW

Historical Timeline of Hawaiian Language	1
Background of Bilingual Government	2
Maui County Bill 127	3

2

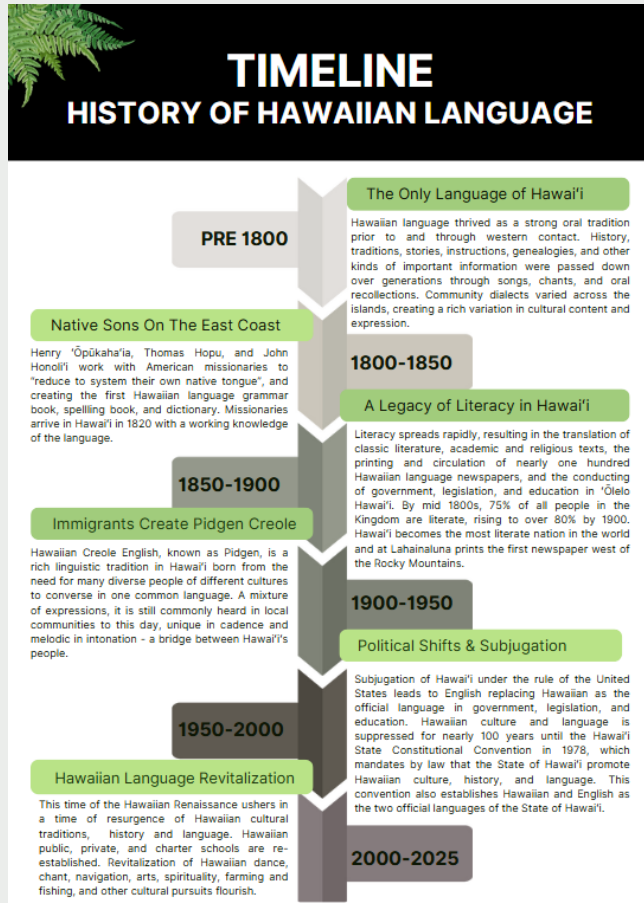
LESSONS & PRACTICE WORKSHEETS

Salutations & Introductions	4
Alphabet & Pronunciation	5
Diacritical Markings	6
Counting & Numbers	7
Days, Months, and Years	8
Hawaiian Lunar Calendar	9
Telling Time	
Common Words and Phrases	
Question Words and Phrases	

3

COUNTY OF MAUI

List of Council Committees	10
List of Boards and Commissions	11
List of Online Resources	12
Maps of Maui Nui	13
Hawaiian Keyboard	14



Quarterly Touchpoints

- ✓ To develop online workshops specifically for secretaries serving Maui County boards and commissions
- ✓ To support collaboration and cooperation between secretaries and OIWI
- ✓ To receive feedback from secretaries and provide relevant updates to the resource manual to support boards and commissions

MAI KA HO'OKU'I A KA HĀLĀWAI, MAHALO Ā NUI

Mahalo to our Boards and Commissions Liasons, Jody Yoshida and Ryssa Tam Ho, Cory Vicens, and First Deputy Corporation Counsel Mimi Desjardins, to all the secretaries and support staff for their dedication to this effort.



oiwi@mauicounty.gov

X1719

kekai.robinson@co.maui.hi.us

deanna.thyssen@co.maui.hi.us